

Información Importante sobre el Plomo y la Salud de su Familia

Ciudad de Poughkeepsie

Enero 2008

En pruebas recientes, la Ciudad de Poughkeepsie encontró niveles elevados de plomo en el agua potable de algunas casas y edificios dentro de la Ciudad. Este folleto provee más información sobre plomo en el agua para consumo, lo que usted puede hacer para descubrir si hay plomo en su agua, y como proteger a su familia.

NOTA: Este asunto no afecta a los residentes del Pueblo de Poughkeepsie, Condominios Arbors, o la localidad de Wappingers Falls.

Estimados Clientes de la Ciudad de Poughkeepsie que consumen agua:

Hemos determinado que el agua de consumo de algunas casas de la Ciudad de Poughkeepsie ha empezado a contener niveles de plomo sobre las 15 partes por billón (ppb) permitidos especificados en la regulación de la Agencia de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en inglés). La ciudad rutinariamente realiza muestreos para detectar niveles de plomo y cobre en los abastecimientos de agua de consumo. Actualmente, la Ciudad toma muestras de agua para analizar el plomo cada seis meses. Los últimos muestreos se llevaron a cabo entre julio y diciembre del 2007. Los niveles de plomo elevados se detectaron durante el muestreo más reciente. En este momento, estos asuntos no afectan al Pueblo de Poughkeepsie, Condominios Arbors o la localidad de Wappingers Falls. Hasta la fecha, los análisis de calidad del agua no muestran niveles elevados en esos sistemas.

El plomo en el agua de consumo no proviene de la planta de tratamiento. Sin embargo, las casas construidas antes de 1986 tienen líneas de servicio (cañería maestra) que pudieran contener soldaduras de plomo en las tuberías. El plomo ingresa al agua por corrosión, o desgaste del plomo en las líneas de servicio y tuberías de las casas.

Las leyes Estatales y Federales requieren el establecimiento de un programa para minimizar el plomo en el agua que usted consume. Este programa, que ya se está llevando a cabo, incluye un tratamiento de control de corrosión, tratamiento de la fuente de agua y educación pública. Además, estamos trabajando estrechamente con la Planta de Tratamiento de Aguas de Poughkeepsie y oficiales del Condado para tratar este asunto y mantenerles informados. Si usted tiene preguntas sobre cómo estamos atendiendo los requisitos de la regulación de plomo, por favor comuníquese con nosotros llamando al 845-729-3945.

Yo considero este asunto muy seriamente. La protección de su salud es una prioridad alta para nosotros. Estamos trabajando arduamente para determinar por qué estamos encontrando algunos niveles más altos de plomo en el agua de consumo de la Ciudad, y solucionaremos este asunto lo antes posible.

Respetuosamente,



John C. Tkazyik
Alcalde

Antecedentes

El Departamento de Salud del Estado de Nueva York, el Departamento de Salud del Condado de Dutchess, y la Ciudad de Poughkeepsie están preocupados sobre el plomo en su agua de consumo. A pesar de que la mayoría del agua de consumo de los hogares tiene niveles de plomo muy bajos, se encontró que algunas casas de la comunidad tienen niveles de plomo sobre los niveles de acción de 15 partes por billón, ó 0.015 miligramos de plomo por litro de agua. El Código Sanitario del Estado requiere que establezcamos un programa de tratamiento abarcador para minimizar el plomo en su agua de consumo. Este programa incluye un tratamiento de control de corrosión, tratamiento de la fuente de agua (de ser necesario) y educación pública. También requiere que reemplacemos cada tubería de plomo de servicio si, después de haber completado modificaciones al programa abarcador de tratamiento existente, la tubería contribuye a concentraciones de plomo de más de 15 partes por billón. Si usted tiene preguntas sobre cómo se están siguiendo los reglamentos sobre plomo, por favor llame al 845-729-3945. Este folleto explica pasos simples que usted puede tomar para proteger a usted y su familia reduciendo su contacto con el plomo en su agua de consumo.

Cuando el agua de la Ciudad de Poughkeepsie sale de la planta de tratamiento, no contiene plomo. El plomo puede disolverse en el agua dentro de su conexión de servicio o la cañería de su casa.

Efectos del plomo sobre la salud

El plomo es un metal que se encuentra comúnmente en el ambiente en pinturas a base de plomo, aire, suelo, polvo de casas, comida, ciertos tipos de alfarería, porcelana, peltre y agua. El plomo puede tener un riesgo significativo para su salud si mucho de éste ingresa a su cuerpo. El plomo se acumula en el cuerpo a lo largo de varios años y puede causar daños al cerebro, células rojas y riñones.

El mayor riesgo es para niños pequeños y mujeres embarazadas. Aún cantidades de plomo que no son dañinas pueden entorpecer el desarrollo mental y físico de cuerpos en crecimiento. Los científicos han relacionado los efectos del plomo en el cerebro con un coeficiente de inteligencia bajo en los niños. Un niño jugando puede a menudo entrar en contacto con fuentes de contaminación con plomo, como basura o polvo, lo que raramente sucede en adultos. Es importante lavar las manos de los niños y juguetes a menudo, y tratar de asegurarse que sólo pongan comida en su boca. Los adultos con problemas en los riñones y alta presión arterial pueden verse afectados por niveles de plomo bajos más que los adultos con buena salud. El plomo se almacena en los huesos y puede presentarse más adelante en sus vidas. Durante el embarazo, el niño puede recibir plomo de los huesos de la madre, lo cual puede afectar el desarrollo de su cerebro.

El plomo puede causar serios problemas de salud, especialmente a mujeres embarazadas y niños. Favor de leer esta información cuidadosamente para ver como puede usted reducir el plomo en su agua de consumo.

Plomo en el agua de consumo

Aunque es raro que sea la única causa de envenenamiento con plomo, el plomo en el agua puede incrementar significativamente el riesgo de contacto total de una persona al plomo; particularmente, están en riesgo de contacto los infantes que toman fórmulas de bebé y jugos concentrados que se mezclan con agua. Se estima que el agua de consumo puede representar hasta el 20 por ciento o más de riesgo de contacto de una persona al plomo.

Es poco usual que se encuentre plomo entre los contaminantes del agua de consumo ya que pocas veces ocurre naturalmente en ríos y lagos. El plomo entra en el agua de consumo principalmente a través de la corrosión, o desgaste, de los materiales en el sistema de distribución de agua y tuberías de casas que contienen plomo. Estos materiales incluyen soldaduras con base de plomo utilizadas para unir tuberías de cobre, grifos de latón y de cobre cubiertos de latón, y a veces, tuberías hechas de plomo que conectan su casa con la cañerías principales (líneas de servicio). En 1986, el Congreso prohibió el uso de soldaduras de plomo con un contenido de más del 0.2 por ciento de plomo, y redujo el contenido permitido de plomo en grifos, tuberías y otros materiales de plomería al 8.0 por ciento.

Cuando el agua permanece inmóvil en las tuberías de plomo o sistemas de plomería que contienen plomo por varias horas o más, el plomo puede disolverse en el agua que usted consume. Esto quiere decir que la primera cantidad de agua que sale de la llave en la mañana, o más tarde al regresar del trabajo o la escuela, pudiera contener niveles de plomo altos.

Pasos que usted puede tomar en su hogar para reducir el contacto con plomo en el agua de consumo

A pesar nuestros mejores esfuerzos para controlar la corrosión del agua y remover el plomo de la fuente de agua mencionados anteriormente, los niveles de plomo en algunas casas o edificios permanecen altos. Para determinar si usted tiene que tomar acción en su propia casa, envíe una muestra de su agua a que sea analizada para determinar si contiene concentraciones de plomo excesivas. El análisis del agua es esencial ya que el plomo en el agua de consumo no tiene sabor u olor y no puede ser detectado. Información sobre algunos laboratorios ambientales locales aprobados que proveen este servicio se encuentra al final de este folleto. Para obtener más información sobre el análisis de su agua, favor llamar al 845-729-3945.

Primero, investigue SI hay plomo en su agua. Haga analizar su agua por un laboratorio certificado por el Estado.

Si las pruebas de agua muestran que el agua de consumo que proviene de llave de su casa tiene plomo sobre 15 partes por billón, usted debe tomar las siguientes precauciones:

1. **Abra la llave y deje que el agua corra.** Siempre que el agua en los grifos ha estado inmóvil por más de seis horas, deje que el agua fluya de la llave por un corto tiempo antes de que la utilice para beberla o cocinar con ésta. Mientras más tiempo el agua permanece inmóvil en las tuberías de su casa el contenido de plomo puede ser más alto. Deje fluir el agua hasta que el agua salga mucho más fría, usualmente 15 a 30 segundos.

Si su casa se une a la cañería principal por una línea de servicio de plomo, pudiera ser que usted tenga que dejar que el agua fluya por más tiempo, tal vez un minuto, antes de que la utilice para su consumo. Aunque al tirar la cadena del retrete, o utilizar la ducha el agua fluye por una porción de la tubería de su casa, usted todavía tiene que dejar fluir el agua de la llave en cada grifo antes de que la utilice para consumo. Dejar correr el agua del grifo es una medida simple y barata que usted puede tomar para proteger la salud de su familia. Usualmente utiliza menos de uno o dos galones de agua y el costo es de 30 centavos por mes. Para

Si después de analizar su agua encuentra que ésta posee niveles elevados de plomo, siga los siguientes pasos para reducir su contacto:

- Abra la llave y deje que el agua corra.
- Evite cocinar o beber el agua caliente que sale del grifo
- Remueva la basura de sus instalaciones fijas
- Revise sus tuberías
- Haga que un electricista revise sus conexiones

conservar agua, llene una o dos botellas de agua para beber después de dejar correr agua del grifo, y siempre y cuando sea posible utilice la primera cantidad de agua que sale de la llave para lavar los platos, regar sus plantas u otros usos que no incluyen cocinar o beber.

Si usted vive en un edificio de varios pisos, esta medida de dejar que el agua fluya antes de usarla puede que no le ayude a disminuir su riesgo de contacto con plomo. Los sistemas de plomería en edificios altos tienen más tuberías, y algunas veces tuberías más grandes que las de los edificios más pequeños. Pida ayuda al dueño del edificio para poder localizar la fuente de plomo y recibir su consejo sobre cómo reducir el nivel de plomo.

2. **Trate de no cocinar o beber el agua caliente que sale del grifo.** No cocine, o beba el agua que sale del grifo de agua caliente. El agua caliente puede disolver el plomo más rápido que el agua fría. Si usted necesita agua caliente, obténgala del grifo de agua fría y caliéntela sobre la hornilla.
3. **Remueva la basura de sus instalaciones fijas (saneamientos).** Remueva soldaduras de plomo sueltas y basura de las tuberías sacando todas las tapas de los colectores de los desagües y deje correr el agua de 3 a 5 minutos. Repetidamente, remueva periódicamente los recolectores de los desagües y deje que salga cualquier basura acumulada.
4. **Revise sus tuberías.** Si sus tuberías de cobre están unidas con soldaduras de plomo, éstas han sido instaladas ilegalmente ya que fueron prohibidas en 1986, notifique este problema al plomero que las instaló y pídale que reemplace las soldaduras de plomo con soldaduras libres de plomo. Además notifique ésta violación a Tanya Clark del Departamento de Salud del Condado (845-486-3405) y a Bill Holman, Inspector de Plomería de la Ciudad de Poughkeepsie (845-451-4007). Las soldaduras de plomo son de un color gris oscuro, y cuando se las raspa con un objeto de metal aparecen brillosas.
5. **Aprenda sobre su conexión con la cañería principal.** Determine si la línea de servicio que conecta su casa o departamento a la cañería principal está hecha de plomo. El sistema de agua público que distribuye agua a su hogar debe mantener registros de los materiales utilizados en los sistemas de distribución. Si ellos no tienen registros relacionados a su línea de servicio, trate de comunicarse con el contratista de plomería que instaló la línea de servicio. Usualmente usted puede identificar el contratista de plomería visitando a la oficina que otorga o mantiene los registros de los permisos de construcción (llame a George McGann al 845-451-4007). Si el contratista de plomería no puede ser localizado, contrate a un plomero autorizado para determinar si la línea de servicio está hecha de plomo. Un plomero autorizado también puede revisar si las tuberías de su hogar contienen soldaduras de plomo, tuberías de plomo, o ajustes de tubería que contiene plomo.
6. **Líneas de servicio de plomo.** Si usted determina que tiene una línea de servicio que conecta su hogar con la cañería principal y que contribuye más de 15 partes por billón de plomo a su agua de consumo usted podría considerar reemplazar su línea de servicio.
7. **Haga que un electricista revise sus conexiones.** La corrosión puede ser mayor si es que las conexiones del sistema eléctrico están localizadas junto a sus tuberías. Pregunte a su electricista o revise el código eléctrico local para determinar si sus conexiones pueden ser conectadas -a tierra- en otro lugar. NO trate de cambiar las conexiones personalmente porque las conexiones a tierra no adecuadas pueden causar una carga eléctrica y amenazas de incendio.

Los pasos descritos anteriormente reducirán las concentraciones de plomo en su agua de consumo. Sin embargo, si una prueba de agua demuestra que el agua que viene de las llaves de su casa tiene concentraciones de plomo mayores a 15 partes por billón después de de dejar fluir el agua y después

de completadas nuestras acciones para minimizar los niveles de plomo, entonces usted podría tomar las siguientes medidas adicionales:

8. **Compre o rente un equipo de tratamiento de agua para uso en casa que remueva plomo.** Los tratamientos de uso en casa son limitados porque cada unidad trata solamente el agua que fluye desde el grifo hacia la parte con la que conecta, y todos los equipos requieren mantenimiento y reemplazos periódicos. Equipos que usan osmosis revertida o destiladores pueden remover efectivamente el plomo de su agua de consumo. Algunos filtros de carbón activado pueden reducir los niveles de plomo de las llaves, sin embargo, todas las aseveraciones sobre la efectividad de reducción de plomo de estos equipos deben ser investigadas. Asegúrese de revisar el desenvolvimiento actual de los equipos de uso en casa específicos antes de instalar la unidad.
9. **Compre agua embotellada.** Compre, para beber o cocinar, agua embotellada certificada por el Departamento de Salud del Estado de Nueva York.

Para más información

Para obtener información adicional usted puede consultar una variedad de recursos. El médico de su familia o pediatra puede realizar pruebas de sangre para plomo y darle información sobre los efectos del plomo sobre la salud. Información también está disponible en la página del Internet de la Ciudad de Poughkeepsie en cityofpoughkeepsie.com. También, puede comunicarse con las siguientes agencias de Gobierno Estatales y Locales:

La Enfermería de la Salud Pública del Departamento de Salud del Condado Dutchess (845-838-4800) puede proporcionarle información sobre los efectos del plomo en la salud. El Servicio de Salud Ambiental del Departamento de Salud del Condado Dutchess (845-486-3404) puede proporcionarle información sobre el abastecimiento de agua de consumo de su comunidad. Bill Holman de la Ciudad Poughkeepsie (845-451-4007) puede darle información sobre los registros de los permisos de construcción que deben contener los nombres de los contratistas de plomería que instalaron las tuberías de su casa.

La siguiente es una lista de laboratorios certificados en su área que usted puede llamar para determinar si hay plomo en su agua.

Smith Laboratory
4 Scenic Drive
Hyde Park, NY 12538
Teléfono: 845-229-6536

EnviroTest Laboratories, Inc.
315 Fullerton Avenue
Newburgh, NY 12550
Teléfono: 845-562-0890
Fax: 845-562-0841
www.envirotestlaboratories.com